**[[1]](#endnote-1)**

| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| Dr. Sandra Jacobs  King's College, London | ד"ר סנדרה ג'ייקובס  קינגס קולג', לונדון |
| Dr. Sandra Jacobs was awarded her doctorate on physical disfigurement and corporal punishment in ancient Hebrew and cuneiform legal sources in 2010, supervised by Bernard Jackson, at the University of Manchester. Her research was published as *The Body as Property: Physical Disfigurement in Biblical Law*(London and New York: Bloomsbury Academic Press, 2014 repr. in 2015). From 2010-2016 she worked as Book Review Editor for *Strata: The Bulletin of the Anglo-Israel Archaeological*Society. During 2016-2019 she worked on the Leverhulme International Network project, *Dispersed Qumran Cave Artefacts and Archives,* at King’s College, London, where she is currently a Visiting Research Fellow. She continues also to teach at Leo Baeck College, London. | ב-2010 הוענק לד"ר סנדרה ג'ייקובס תואר דוקטור עבור מחקרה בנושא השחתה פיזית וענישה גופנית במקורות משפטיים עתיקים עבריים וקוניפורמיים בהנחיית ברנרד ג'קסון באוניברסיטת מנצ'סטר. תחומי המחקר שלה הם הפרה-היסטוריה של המשפט המקראי, גוף האדם והשחתתו הפיזית בטקסטים מתקופות המקרא ובית שני ופעלנות נשית במקורות מתקופת המקרא ותחילת ממלכת יהודה. |
| Deathblows to a Pregnant Woman – What Restitution Was Required?  The requirement of a “life for a life,” recalling the *lex talionis*, is provided when a man accidentally kills a pregnant woman in a brawl. While this consequence is generally explained as capital punishment or monetary repayment, its legal formulation in the Covenant Collection is suggestive of live, human, substitution.  [Dr. Sandra Jacobs](https://www.thetorah.com/author/sandra-jacobs) | מכות מוות לאישה הרה – מה היה הפיצוי שנדרש? |
| Exodus 21:22-25: Accidental Injuries in a Public Brawl | שמות כא:כב–כה: פציעות בשגגה בקטטה פומבית |
| The talionic principle (often referred to by the Latin, *ius talionis,* based on its use in Roman law),[1] appears in the Torah’s “wisdom laws” of מִּשְׁפָּטִים in the case of homicide, where a pregnant woman is accidentally killed in a fight.[2] This scenario features also in the legal collections of the ancient Near East, where “a diversity of enforceable rules” existed to redress such losses.[3] | העיקרון הטליוני (מידה כנגד מידה) (המוזכר לעיתים קרובות במונח הלטיני *ius talionis* בגלל השימוש בו בחוק הרומי)[[2]](#endnote-2) מופיע ב"חוקי החוכמה" של התורה בפרשת משפטים במקרה של הריגה, כאשר אישה הרה נהרגת בשוגג בקטטה.[[3]](#endnote-3) תרחיש זה מופיע גם באוספים המשפטיים של המזרח הקרוב העתיק, שם נהגו "מגוון כללים הניתנים לאכיפה" כדי לפצות על נזקים כגון אלה.[[4]](#endnote-4) |
| Financial Compensation for Miscarriage | פיצוי כספי עבור הפלה |
| The accidental injury of a pregnant woman in a public brawl was of particular significance in the monumental legal collections of Mesopotamia, where the life of a married women together with her unborn child, represented the highest single individual loss an average adult male householder could sustain, outside of his fixed assets. | לפציעה בשוגג של אישה הרה בקטטה פומבית הייתה חשיבות מיוחדת באוספים המשפטיים המרשימים של מסופוטמיה, שבהם קיפוח חייה של אישה נשואה יחד עם עוברה סימל את האובדן היחיד הגדול ביותר שבעל בית זכר בוגר ממוצע יכול היה לשאת, פרט לנכסיו הקבועים. |
| As was the case elsewhere in biblical law such assaults were perceived as an infringement of male property rights, rather than an attack on the personhood of the woman.[4] In the NJPS translation of Exodus 21:23, the words [bracketed] are not individually represented in the Hebrew:  וְכִי יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ וְנָתַן בִּפְלִלִים    When men fight and one of them pushes a pregnant woman and a miscarriage results (literally, “her child comes out”) but no [other] damage ensues, the one responsible he shall be fined, [according] as the woman’s husband may exact from him the payment to be based on reckoning. | כמו במקרים אחרים בחוק המקראי, נתפסו תקיפות אלה כהפרת זכויות הקניין של הזכר ולא כתקיפת עצמיותה של האישה.[[5]](#endnote-5) בתרגום NJPS של שמות כא:כב, המילים (המופיעות בסוגריים) אינן מיוצגות בנפרד בטקסט העברי:  כִי יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ וְנָתַן בִּפְלִלִים. |
| Here if the woman lost her unborn child in the affray, her assailant had to pay a fine to her husband, which was subject to adjudication—possibly by an elder—and where the assessed amount was “based on reckoning.” | במקרה שלפנינו, אם איבדה האישה את עוברה בקטטה, התוקף שלה היה מחויב לשלם לבעלה קנס אשר היה נתון לפסיקה – אולי בידי אחד הזקנים – והסכום המשוער "התבסס על התחשבנות". |
| Liability and Restitution for the Mother’s Death | אחריות ופיצוי עבור מות האם |
| The focus then shifts to the injuries sustained by the mother, which are differentiated as fatal (Exod 21.23) and non-fatal (Exod 21.24),[5] as follows:   * **Liability for the Loss of Life of the Mother**   שמות כא:כג וְאִם אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ.  Exod 21:23 But if [other] damage ensues, you will give a life for a life. | לאחר מכן עוברת תשומת הלב אל פציעות האם המובחנות כקטלניות (שמות כא:כג) ולא קטלניות (שמות כא:כד),[[6]](#endnote-6) כדלהלן:   * **אחריות לאובדן חיי האם**   שמות כא:כג וְאִם אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ. |
| * **Liability for Non-Fatal Physical Injuries of the Mother**   שמות כא:כד עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל. כא:כה כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה.    Exod 21:24 Eye for eye; tooth for tooth; hand for hand; foot for foot; 21:25 burn for burn; wound for wound; bruise for bruise. | * **אחריות לפציעות לא קטלניות של האם**   שמות כא:כד עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל. כא:כה כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה. |
| Leaving aside the woman’s non-fatal injuries, what exactly was meant by the requirement “you will give a life for a life”? | לבד מן הפציעות הלא קטלניות של האם, מה בדיוק הייתה כוונת הדרישה "ונתתה נפש תחת נפש"? |
| Interpretation 1—Capital Punishment: The Killer is Killed | פרשנות 1–עונש מוות: הרוצח נרצח |
| The common explanation of this law is that the assailant is to receive the same assault as he inflicted, i.e., he was to be killed. The same would hold for any other injury inflicted upon the woman as the subsequent eye, tooth, foot, injuries imply. This, however, is highly problematic because elsewhere in the Covenant Collection, capital punishment was required for intentional murder, rather than manslaughter (Exod 21:12–14).[6] Moreover, if the assailant’s own life was to be taken, this would have been stated as מוֹת יוּמָת “he shall be put to death.”[7] | ההסבר הרווח לחוק זה הוא שעל התוקף להיענש באותה פגיעה שהוא פגע, כלומר, הוא יומת. כך גם לגבי כל פגיעה אחרת באישה כפי שמרמזות לנו בהמשך פגיעות עין, שן ורגל. אולם יש קושי רב בהסבר זה מפני שבמקומות אחרים ב-Covenant Collection נדרש עונש מוות עבור רצח בכוונה תחילה ולא עבור הריגה (שמות כא:יב–יד).[[7]](#endnote-7) יתר על כן, אם יש להרוג את התוקף עצמו, הניסוח היה אמור להיות "מות יומת".[[8]](#endnote-8) |
| Interpretation 2—Monetary Compensation | פרשנות 2–פיצוי כספי |
| The rabbinic view holds that “a life for a life” denotes monetary compensation.[8] Likewise, Brandeis University’s David Wright, argues that the use of the root נ.ת.נ (“to give”) demonstrates that this is really a requirement for financial compensation.[9] Yet if this was intended, the law would have stated, “but if [other] damage ensues, the one responsible he shall be fined” as was explicit in Exod 21:22, where the assailant was fined for the loss of the unborn child. This would be the appropriate biblical language if, indeed, monetary compensation was intended.[10] | העמדה הרבנית גורסת ש"נפש תחת נפש" פירושו פיצוי כספי.[[9]](#endnote-9) בדומה, טוען דיוויד רייט מאוניברסיטת ברנדייס שהשימוש בשורש נת"נ מדגים שמדובר למעשה בדרישה לפיצוי כספי.[[10]](#endnote-10) אולם אם זו הייתה כוונת הדברים, החוק היה קובע "אך אם נגרם נזק [אחר], האדם אחראי הוא אשר ייקנס" כפי שנאמר במפורש בשמות כא:כב, שם נקנס התוקף בשל אובדן העובר. כך היה אמור להיות הניסוח המקראי המתאים אם אכן היה מדובר בפיצוי כספי.[[11]](#endnote-11) |
| Interpretation 3— Vicarious Life Substitution | פרשנות 3–ממלא מקום חי |
| A third approach is suggested in the broader framework of legal traditions, where the eminent German-Jewish historian of ancient law, David Daube (1909–1999), maintained that Exodus 21:23 meant ‘”in place of,” or “because of,” so that נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ, (“a life for a life,”) denoted “a life in place of a life.” This, he maintained, implied human substitution as a form of compensation.[11] | גישה שלישית מוצעת במסגרת הרחבה יותר של מסורות משפטיות, כאשר טען היסטוריון המשפט העתיק היהודי-גרמני דוד דאובה (1909–1999) שכוונת שמות כא:כג היא "במקום" או "בגלל" כך ש"נפש תחת נפש" מציין "חיים במקום חיים". לטענתו, נרמז כאן ממלא מקום אנושי כסוג של פיצוי.[[12]](#endnote-12) |
| Daube was particularly careful not to specify whether the substitute was to be killed or provided as a living replacement. His interpretation, however, is verified by the conventional use of the preposition תחת throughout the Hebrew Bible, when it appears in relation to individual humans.[12] | דאובה נזהר מאוד שלא לפרט אם אמור היה ממלא המקום להיהרג או לשמש כתחליף חי. אולם פרשנותו מאומתת בידי השימוש המוסכם במילת היחס "תחת" בכל התנ"ך העברי במופעיו לגבי בני אדם יחידים.[[13]](#endnote-13) |
| This raises the inevitable question: Whose life could feasibly replace that of the dead mother in this case? Cornelis Houtman, Professor Emeritus of Old Testament at Protestant Theological University (Amsterdam) explains as follows: | כאן עולה השאלה הבלתי נמנעת: חייו של מי עשויים להיות תחליף לחייה של האם המתה במקרה שלפנינו? קורנליס האוטמן, פרופסור אמריטוס של הברית הישנה באוניברסיטה התיאולוגית הפרוטסטנטית (אמסטרדם) מסביר כדלהלן: |
| For retaliation it is not the life, the eye etc. of the offender that is demanded, but the life, etc. of his wife.… One who violates that rule is going to feel the consequences in the loss or maiming of his own wife. So the equilibrium between the parties is restored. The regulation is especially in the nature of a preventative (cf. Deut 19:20), addressing the attack on a man’s most precious possession, the woman, the one who could give him offspring.[[13]](https://www.thetorah.com/article/deathblows-to-a-pregnant-woman-what-restitution-was-required" \l "_ftn13) | לצורך נקמה, לא נדרשים חייו, עינו וכדומה, של הפוגע כי אם חייה, וכדומה, של אשתו... מי שמפר תקנה זו יחוש את תוצאות מעשיו באובדן אשתו שלו או בהטלת מום בה. כך מושב על כנו האיזון בין הצדדים. התקנה היא בעיקר בעלת אופי מניעתי (ראה דברים יט:כ), ומתייחסת לתקיפת הנכס היקר ביותר של האדם, האישה, מי שעשויה הייתה להעניק לו צאצאים.[[14]](#endnote-14) |
| These comments highlight the economic reality that a pregnant female would command additional value based on her future child-bearing potential, and that the legal equivalence (or “equilibrium”) dictated that only one wife’s life, or limb, was legitimate restitution for loss or injury to the assailant’s wife’s life or limb. In Exodus 21:23, therefore, the talionic principle defined not only the extent of the physical injury, but also restricted its application to the wife of the man who inflicted the blows. This is entirely different to the prevalent assumption that the principle demanded physical mutilation of the assailant, corresponding to the injury he had inflicted on the woman. | הערות אלה מבליטות את המציאות הכלכלית שלנקבה הרה היה ערך מוסף בגלל פוטנציאל ההולדה העתידי שלה, ושהשקילות המשפטית (או "האיזון") הכתיבה שרק חייה או איבריה של אשת האדם הם פיצוי לגיטימי לאובדן חייה או פציעת איבריה של אשת התוקף. לכן בשמות כא:כג הגדיר העיקרון הטליוני (מידה כנגד מידה) לא רק את היקף הפציעה הפיזית אלא גם הגביל את יישומו לאשת האדם אשר הנחית את המכות. גישה זו שונה לגמרי מן ההנחה הרווחת שהעיקרון דרש השחתה פיזית של התוקף בהתאם לפציעה שהוא פצע את האישה. |
| Houtman’s observation thus identifies the “life for life” requirement specifically as a form of vicarious punishment, namely a “punishment that is imposed not on the culprit but upon another person who stands in a particular relationship to the culprit, for example, employer, father or son.”[14] | לכן הבחנתו של האוטמן מזהה באופן ספציפי את דרישת "נפש תחת נפש" כסוג של ענישה באמצעות ממלא מקום, דהיינו "ענישה המוטלת לא על הנאשם אלא על אדם אחר בעל קשר מיוחד לנאשם, למשל מעסיק, אב או בן.[[15]](#endnote-15) |
| A Wife for a Wife? | רעיה תחת רעיה? |
| In this context Bernard Jackson, the British Jewish professor of legal history and Jewish studies, and a student of Daube, further suggests that in the Covenant Collection נפש תחת נפש “a life for a life” refers to live, human, substitution, where | בהקשר זה, מציע עוד ברנרד ג'קסון, פרופסור יהודי בריטי להיסטוריה משפטית ולימודים יהודיים ותלמידו של דאובה, שב-Covenant Collection כוונת "נפש תחת נפש" היא לממלא מקום אנושי חי, כאשר |
| [T]he sanction provided in the apodosis is not death, but rather substitution of persons — quite literally, “a soul for a soul” (but a live soul, not a dead one). This explains why *mot yumat* is not used, and is supported by ancient Near Eastern parallels, particularly MAL A50, which uses an almost identical expression, *napšate* (cf. nefesh) *umallā.*[[15]](https://www.thetorah.com/article/deathblows-to-a-pregnant-woman-what-restitution-was-required" \l "_ftn15) | הסנקציה המוצעת בחלקו העיקרי של המשפט אינה מוות אלא ממלאי מקום–פשוטו כמשמעו, "נפש תחת נפש" (אך נפש חיה, לא מתה). מכאן יובן מדוע לא מצינו שימוש בניסוח "מות יומת", ויש לכך תימוכין במקבילות מן המזרח הקרוב העתיק, במיוחד MAL A50, הנוקט ביטוי כמעט זהה, *napšate* (cf. nefesh) *umallā.* [[16]](#endnote-16) |
| In practice, this option to provide a live replacement could then encourage further negotiations in which the offender might substitute the life of his own daughter, sister, or even female slave for the life of the dead women. In the absence of an available female substitute, it may then have been possible to reimburse the victim’s husband with the full payment of his original bride-price with interest. This would enable him to obtain another wife, based on the “reckoning” acknowledged in Exodus 21:22, despite the fact that this was not *ab initio* the intent of the Torah’s law. | הלכה למעשה, יכלה אופציה זו של תחליף אנושי חי לעודד המשך מגעים שבהם יכול היה הנאשם להציע כחלופה את חיי בתו, אחותו, או אפילו שפחתו תמורת חיי הנשים המתות. בהעדר חלופה נשית זמינה, ייתכן שהייתה אפשרות לפצות את בעלה של הקורבן בתשלום מלא של מחיר הכלה המקורי שלו בתוספת ריבית. כך היה יכול להשיג אישה אחרת בהתבסס על "ההתחשבנות" המוזכרת בשמות כא:כב על אף שמלכתחילה, לא זו הייתה כוונת חוק התורה. |
| The Principle of *napšāte umallā* in the Middle Assyrian Laws | עיקרון ה-  *napšāte umallā*  בחוקי אשור |
| Jackson’s reconstruction is supported by earlier cognates from the Middle Assyrian Laws,[16] as transliterated and translated by Godfrey Driver and John Miles in 1935,[17] who clarify the principle, *kīmā ša libbiša napšāte umallā* “he pays on the principle of a life.” This principle applied both to the death of the assailant (in the event of his causing a married woman’s death), but also where (unspecified live or dead) substitution was intended.[18] | שחזורו של ג'קסון נתמך בידי חידושים מוקדמים יותר המצויים בחוקי אשור,[[17]](#endnote-17) כפי שתעתקו ותרגמו אותם גודפרי דרייבר וג'ון מיילס ב-1935,[[18]](#endnote-18) אשר מבהירים את עיקרון *kīmā ša libbiša napšāte umallā* , "הוא משלם על עיקרון חיים". עיקרון זה התייחס למות התוקף (אם הוא גרם למותה של אישה נשואה), אך גם כאשר הכוונה הייתה לממלאת מקום (לא מפורט אם חיה או מתה).[[19]](#endnote-19) |
| This is immediately evident from the subsequent provision (MAL A51), where the principle was omitted but where a fine of 2 talents of lead (equivalent to 7,200 shekels) was explicit. As Driver and Miles explained, | כך מתברר מייד מן ההוראה העוקבת (MAL A51) שבה נשמט העיקרון אך נקבע במפורש קנס של שני טאלנטים מעופרת (בשווי של 7,200 שקלים). כפי שהסבירו דרייבר ומיילס, |
| It will at once have been noticed that, in all cases where the clause *napšāte umallā* occurs, the punishment is a form of talion. In §51, on the contrary, where it does not occur, the penalty is a mere monetary compensation into which talion does not enter.[19] | בכל המקרים שבהם מופיעה פסקת *napšāte umallā* , נבחין מייד שהענישה היא מסוג טליון (מידה כנגד מידה). בפסקה 51, לעומת זאת, כאשר היא אינה חלה, העונש הוא פיצוי כספי בלבד שלגביו טליון אינו רלוונטי.[[20]](#endnote-20) |
| Their translation is particularly preferred to that of Martha Roth’s, which provided “he shall make full payment of a life for her fetus,” to imply monetary compensation.[[20]](https://www.thetorah.com/article/deathblows-to-a-pregnant-woman-what-restitution-was-required" \l "_ftn20) This preference is substantiated further by available case law,[[21]](https://www.thetorah.com/article/deathblows-to-a-pregnant-woman-what-restitution-was-required" \l "_ftn21) as noted by the late German Protestant theologian, Horst Seebas: | תרגומם מועדף במיוחד על פני תרגומה של מרתה רוט, שקבע ש"עליו לשלם תשלום מלא תמורת חיי עוברה", המצביע על פיצוי כספי.[[21]](#endnote-21) העדפה זו נתמכת עוד בידי פסקי דין זמינים[[22]](#endnote-22), כפי שציין התיאולוג הפרוטסטנטי הגרמני המנוח הורסט זיבאס: |
| Interesting on account of the legal notions embodied are the texts dealing with the principle of ‘a life for a life’, e.g., ‘If they do not discover the one who murdered him, they will deliver 3 persons as a fine (*umallu* ‘make full’); in the case of an unborn child: ‘He gives restitution as for a person (*napšāte umallā*); a pretrial settlement: ‘Do not go to court against me. I will replace your slave with a person (*napšāti ša qallika ūšallamka*).[22] | הטקסטים העוסקים בעיקרון "נפש תחת נפש" מעוררי עניין בשל התפיסות המשפטיות הגלומות בהם, לדוגמה, 'אם הם אינם מגלים את האדם שרצח אותו, הם ימסרו שלושה אנשים כקנס (*umallu* ‘make full’); במקרה של עובר: 'הוא יפצה כמו עבור אדם (*napšāte umallā*); הסדרה לפני משפט: 'אל תתמודד מולי בבית משפט. אחליף את עבדך באדם אחר (*napšāti ša qallika ūšallamka*).[[23]](#endnote-23) |
| This account of the “life for life,” principle in the CC, and its relationship to Middle Assyrian law, as proposed by Driver and Miles, together with Bernard Jackson, is further informed by available counterparts in ancient Babylonian legal tradition. | תיאור זה של עיקרון "נפש תחת נפש" ב-CC והקשר שלו לחוק האשורי, כפי שמציעים דרייבר ומיילס יחד עם ברנרד ג'קסון, נתמך עוד בידי מקרים מקבילים המצויים במסורת המשפטית הבבלית העתיקה. |
| Babylonian Distinctions: Vicarious Killing, Monetary Fines, Life Substitution, and Capital Punishment | הבחנות בבליות: הריגה של ממלאי מקום, קנסות כספיים, ממלאי מקום חיים ועונש מוות |
| The underlying concept of vicarious punishment is also attested in the parallel provisions from the Laws of Hammurabi (LH), a collection that is widely acknowledged as influencing the CC.[23] At this point, it is worth emphasising that no single ancient collection covers the entire social spectrum of assailants and victims, let alone the full range of possible injuries – but also that the incidence of mental and emotional harm is never addressed in any of these contexts. | לתפיסה המרומזת של ענישת ממלא מקום יש תימוכין גם בקביעות המקבילות בחוקי חמורבי (LH), אוסף שקיימת הסכמה רחבה לגבי מידת השפעתו על ה-.CC[[24]](#endnote-24) בנקודה זו, ראוי להדגיש שאין אוסף עתיק יחיד המקיף את מלוא הספקטרום החברתי של תוקפים וקורבנות, שלא לדבר על טווח הפגיעות האפשריות המלא – אך גם שמידת הנזק הנפשי והרגשי אינה זוכה כלל להתייחסות באף אחד מן ההקשרים האלה. |
| Here, in LH 209–214, damages for striking a pregnant woman are indicated only when the fatal blow has been struck by an *awīlu*, i.e., a free man who has greater rights and privileges than other social classes in Hammurabi’s Babylon,[[24]](https://www.thetorah.com/article/deathblows-to-a-pregnant-woman-what-restitution-was-required" \l "_ftn24) as follows: | כאן, ב-LH 209–214, נקבעים דמי פיצויים עבור פגיעה באישה הרה רק כאשר המכה הקטלנית הונחתה בידי *awīlu*, כלומר אדם חופשי בעל זכויות והטבות רבות יותר מבני מעמדות חברתיים אחרים בבבל של חמורבי,[[25]](#endnote-25) כדלקמן: |
| ***Mārat awīlim***—a woman from his own higher class: “if that woman should die, they shall kill his daughter.” [25]  ***Mārat muškēnim***—a woman from the lower, or “commoner,” class: The assailant is fined thirty shekels of silver.[26]  ***Amat awīlim*—**a female slave belonging to an *awīlu(m)*: The assailant is fined twenty shekels of silver.[27] | ***Mārat awīlim*** –אישה מן המעמד הגבוה שלו: "אם תמות אותה אישה, עליהם להרוג את הבת שלו".[[26]](#endnote-26)  ***Mārat muškēnim***–אישה מן המעמד הנמוך או ה"פשוט" יותר: התוקף נקנס בשלושים שקלי כסף.[[27]](#endnote-27)  ***Amat awīlim***–שפחה השייכת ל- *awīlu(m)*: התוקף נקנס בעשרים שקלי כסף.[[28]](#endnote-28) |
| Aside from the vicarious killing of the assailant’s own daughter, the purpose of the financial penalties in LH 212 & 214 was to pay the going market rate to the property-owning male, compensating him for his financial loss. The additional regulations addressing damages incurred by a negligent builder are particularly illuminating where the differentiation between capital punishment, vicarious killing, and vicarious “life” substitutions are clear: | לבד מהריגה באמצעות ממלאת מקום של בת התוקף עצמו, מטרת העונשים הכספיים ב-LH 212 & 214 הייתה לשלם את מחיר השוק העדכני לזכר בעל הנכסים כפיצוי על נזקיו הכספיים. התקנות הנוספות המתייחסות לנזקים שגרם בנאי רשלן מאירות במיוחד כאשר ההבחנה בין עונש מוות, הריגת ממלא מקום וממלאי מקום "חיים" ברורה: |
| **Capital Punishment of the Assailant:** (LH 229) “If a builder constructs a house for an *awīlu* but does not make his work sound, and the house that he constructs collapses and causes the death of the householder, that builder shall be killed.” | **עונש מוות לתוקף:** (LH 229) "אם בנאי בונה בית עבור *awīlu* אך אינו עושה עבודתו נאמנה, והבית שבנה קורס וגורם למות בעל הבית, אותו בנאי ייהרג". |
| **Vicarious Killing:** (LH 230) “If it should cause the death of the son of the householder, they shall kill a son of that builder.” | **הריגת ממלא מקום:** (LH 230) "אם הקריסה תגרום למות בנו של בעל הבית, עליהם להרוג את בנו של אותו בנאי". |
| **Live, Human, Substitution:** (LH 231) “If it should cause the death of a slave of the householder, he shall give to the householder a slave (of comparable value) for the slave.” | **ממלא מקום אנושי חי:** (LH 231) "אם הקריסה תגרום למות עבדו של בעל הבית, עליו לתת לבעל הבית עבד (בעל ערך שווה) תמורת העבד". |
| In this last case, the resonance of *wardam kīma wardim* “a slave of comparable value for the slave,” (LH 231) with נפש תחת נפש “a life for a life” is notably apparent. Similarly, the instruction “he shall give to the house-holder” (*ana bēl bītim inaddin*) indicates that *inaddin,* from the verb *nadanu(m)* “to give” is the etymological equivalent of נתן in Exodus 21:23. | במקרה אחרון זה, תהודת*wardam kīma wardim* , "עבד בעל ערך שווה תמורת העבד", (LH 231) עם "נפש תחת נפש" בולטת במיוחד. באופן דומה, מציינת ההוראה "עליו לתת לבעל הבית" (*ana bēl bītim inaddin*) ש- *inaddin,* מן הפועל *nadanu(m)*  שוות ערך מבחינה אטימולוגית ל"נתן" אשר בשמות כא:23. |
| No Capital Punishment or Vicarious Killing for Accidental Homicide | אין עונש מוות או הריגת ממלא מקום עבור הריגה בשוגג |
| In short, the death of the assailant was never intended in Exodus 21:22–25, even if both the woman and her child had been fatally injured. In the worst-case scenario, the assailant would have to pay money (or its equivalent in metals, grain, cattle, or livestock) for the loss of life of the child and ideally replace the deceased wife with a living female substitute. | לסיכום, כוונת שמות כא:כב–כה מעולם לא הייתה מות התוקף, אפילו אם גם האישה וגם עוברה נפצעו אנושות. בתרחיש החמור ביותר, על התוקף היה לשלם כסף (או שווה ערך במתכות, תבואה, בקר או מקנה) עבור אובדן חיי העובר ורצוי ביותר שיחליף את האישה המתה בחלופה נשית חיה. |
| If the assailant did not have either a daughter or female slave, there would then be no barrier to his offering financial compensation as an alternative, to allow the victim’s husband to acquire a replacement for his dead wife. According to Exodus 21:22, this amount would have been negotiable, and subject to the victim’s husband’s assent. | אם לתוקף לא הייתה בת או שפחה, או אז לא הייתה מניעה לכך שיציע פיצוי כספי כחלופה, כדי לאפשר לבעלה של הקורבן להשיג מחליפה לאשתו המנוחה. לפי שמות כא:כב, סכום זה היה נתון למשא ומתן וכפוף להסכמת בעלה של הקורבן. |
| Thus the “life for a life” principle in the CC denoted vicarious, but live, human substitution, rather than capital punishment of the assailant, vicarious killing, or monetary compensation. This resolution, however repellent it seems now, made practical sense in ancient societies, where a man whose household economy would suffer, through the death of his wife, would have needed a functional (i.e. childbearing and/or childrearing) replacement. | לפיכך עיקרון "נפש תחת נפש" ב-CC משמעו חלופה אנושית חיה בניגוד לעונש מוות לתוקף, הריגת ממלא מקום או פיצוי כספי. פתרון זה, על אף שכיום נראה אולי כדוחה, היה הגיוני מבחינה מעשית בחברות עתיקות שבהן גבר שכלכלת הבית שלו נפגעה, בגלל מות אשתו, היה זקוק לחלופה פונקציונלית (כלומר להולדה ו/או גידול ילדים). |
| In Exodus 21:23, therefore, the principle of נפש תחת נפש “a life for a life” was no metaphorical abstraction, devoid all practical function and legal significance, but rather one that retained an unmistakable impression of Middle Assyrian law, in its particular relationship to the principle *kīmū ša libbiša napšate umallā,* where the assailant “pays (on the principle of) a life (for a life).”[28] | לכן עיקרון "נפש תחת נפש" בשמות כא:כג לא היה הפשטה מטפורית נטולת כל תפקיד מעשי וחשיבות משפטית אלא עיקרון אשר שימר השפעה מפורשת של החוק האשורי, בקשר המיוחד שלו לעיקרון *kīmū ša libbiša napšate umallā* שבו התוקף "משלם (לפי עיקרון של) חיים (תמורת חיים).[[29]](#endnote-29) |
| While there is no evidence of the statutory force of this principle, or its historical implementation in ancient Israelite or Judaean societies, Eckart Frahm rightly concludes: | על אף שאין ראיות לגבי כוחו הסטטוטורי של עיקרון זה או יישומו ההיסטורי בחברות עתיקות בישראל או ביהודה, אקארט פראהם מסכם בצדק: |
| This ambivalence of the role of God and his law in the monotheistic religions, emancipating on one hand and repressive on the other, is to some extent owed to Israel’s and Judah’s encounter with the Assyrian empire and [remains] one of the most important legacies of this state until today.[[29]](https://www.thetorah.com/article/deathblows-to-a-pregnant-woman-what-restitution-was-required" \l "_ftn29) | דו-ערכיות זו של תפקיד הא-ל וחוקיו בדתות המונותאיסטיות, משחררת מחד ומרסנת מאידך, נובעת במידה מסוימת מן המפגש של ישראל ויהודה עם האימפריה האשורית ו(נותרת) אחת מן המורשות החשובות של מדינה זו עד עצם היום הזה.[[30]](#endnote-30) |
| [View Footnotes](https://www.thetorah.com/article/deathblows-to-a-pregnant-woman-what-restitution-was-required) | הערות |
| 1. Bernard Jackson, “The Problem of Exodus XXI 22-25 (*Ius Talionis*),” *Vetus Testamentum* 37.3 (1973): 273–304. | 1. ראו  Bernard Jackson, “The Problem of Exodus XXI 22-25 (*Ius Talionis*),” *Vetus Testamentum* 37.3 (1973): 273–304. |
| 1. Bernard Jackson, “The Pregnant Woman Victim,” in *Wisdom Laws: A Study of the Mishpatim of Exodus 21:1-22:16* (Oxford: OUP, 2006), 209–239. | 2. ראו  Bernard Jackson, “The Pregnant Woman Victim,” in *Wisdom Laws: A Study of the Mishpatim of Exodus 21:1-22:16* (Oxford: OUP, 2006), 209–239. |
| 1. As Sophie Lafont, “Ancient Near Eastern Laws: Continuity and Pluralism,” in *Theory and Method in Biblical and Cuneiform Law: Revision, Interpolation and Development*, ed. Bernard Levinson (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994), 91–118. | 3. כגון  Sophie Lafont, “Ancient Near Eastern Laws: Continuity and Pluralism,” in *Theory and Method in Biblical and Cuneiform Law: Revision, Interpolation and Development*, ed. Bernard Levinson (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994), 91–118. |
| 1. As Jackson, *Wisdom Laws*, 382-383. | 4 .כגון  Jackson, *Wisdom Laws*, 382–383. |
| 1. Several scholars have suggested that body part “eye for eye, tooth for tooth, etc.” injuries referred to those sustained by the fetus, rather than the mother. The objections to this view are presented in Sandra Jacobs, *The Body as Property: Physical Disfigurement in Biblical Law*(London: T&T Clarke/Bloomsbury Academic, 2014, repr. 2015), 82–89. | 5. חוקרים רבים הציעו שפגיעות גוף כגון "עין תחת עין, שן תחת שן, וכו'' מתייחסות לפגיעות בעובר ולא באם. ההתנגדויות לעמדה זו מובאות ב-  Sandra Jacobs, *The Body as Property: Physical Disfigurement in Biblical Law*(London: T&T Clarke/Bloomsbury Academic, 2014, repr. 2015), 82–89. |
| Exod 21:12 He who fatally strikes a man shall be put to death. 21:13 If he did not do it by design, but it came about by an act of God, I will assign you a place to which he can flee.21:14 When a man schemes against another and kills him treacherously, you shall take him from My very altar to be put to death. | 1. שמות כא:יב מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת. כא:יג וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה. כא:יד וְכִי יָזִד אִישׁ עַל רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת. |
| 1. As Jacobs, “מות יומת The Death Penalty in the Covenant Code,” in *The Body as Property,* 108–110. | 7. כגון  Jacobs, “מות יומת The Death Penalty in the Covenant Code,” in *The Body as Property,* 108–110. |
| 1. b. Sanhedrin 79a, b. *Bava Qama* 72a. 2. See David Wright, *Inventing God's Law: How the Covenant Code of the Bible Used and Revised the Laws of Hammurabi* (Oxford: OUP, 2009). | 8. ראו  b. *Sanhedrin* 79a, b. *Bava Qama* 72a.  9. ראו  David Wright, *Inventing God's Law: How the Covenant Code of the Bible Used and Revised the Laws of Hammurabi* (Oxford: OUP, 2009). |
| 1. This holds true in all cases of financial restitution in the Covenant Collection, even when variable rates of pay were required. See elsewhere in Exodus 21:19, 21:22, 22:2,3, 10,11, 15, and 16. | 10. כך לגבי כל המקרים של פיצוי כספי ב-Covenant Collection, אף כאשר נדרשו תעריפי תשלום משתנים. ראו במקומות נוספים בשמות כא:יט, כא:כב, כב:ב, ג, י, יא, טו ו-טז. |
| 1. David Daube, *Studies in Biblical Law* (New York: Ktav, 1969), 116. | 11. ראו  David Daube, *Studies in Biblical Law* (New York: Ktav, 1969), 116. |
| 1. As Jacobs, *The Body as Property*, 94-102, where the majority of exemplars denote live substitution, with the exceptions of 2 Kings 20:24 and 2 Samuel 19:1. | 12. כגון  Jacobs, *The Body as Property*, 94-102, שם גורסים רוב החוקרים הדגולים שהכוונה לממלא מקום חי פרט למלכים ב כ:כד ושמואל ב יט:א. |
| 1. Cornelis Houtman, *Exodus: Volume III:*Leuven, 2000), 166. | 13. ראו  Cornelis Houtman, *Exodus: Volume III:*Leuven, 2000), 166. |
| 1. Driver and Miles, *The Assyrian Laws,* 114. | 14.ראו  Driver and Miles, *The Assyrian Laws,* 114. |
| 1. Jackson, *Wisdom Laws,*211. | 15.ראו  Jackson, *Wisdom Laws,*211. |
| 1. The Middle Assyrian laws, preserved on the fourteen tablets excavated by the German Oriental Society at Assur in 1903, are considered a restatement or recompilation (dated to the 11thcentury B.C.E.) of older materials known from as early as 14th century B.C.E. Unlike Hammurabi’s laws, the Middle Assyrian Laws were never widely disseminated and it is not possible to reconstruct any possible points of cultural contact between them and ancient Israel until the Neo-Assyrian period, from 980 B.C.E.–841 B.C.E., at the very earliest, which would have been the time that this first world empire left its mark on the biblical scribes. As Karen Radner explains: “Decisions made in the imperial cities in present day Northern Iraq influenced lives from the Nile to the Caspian Sea while its political, administrative, and infrastructural heritage profoundly shaped the history of the wider Mediterranean and the Middle East.,” in *Ancient Assyria: A Very Short Introduction* (Oxford: Oxford University Press, 2015). | 16. חוקי אשור, שנשתמרו על גבי ארבעה עשר לוחות שהתגלו בחפירות החברה האוריינטלית הגרמנית באשור ב-1903, נחשבים לניסוח מחדש או איסוף מחדש (המתוארך למאה ה-11 לפני הספירה) של חומרים ישנים יותר המוכרים כבר מן המאה ה-14 לפני הספירה. שלא כמו חוקי חמורבי, חוקי אשור מעולם לא הופצו בתפוצה רחבה, ואין אפשרות לשחזר נקודות אפשריות של ממשק תרבותי בינם לבין ישראל העתיקה עד לתקופה האשורית, מ-980 לפני הספירה עד 841 לפני הספירה, בעיתוי המוקדם ביותר, שהיה כפי הנראה המועד שבו השאירה אימפריה עולמית ראשונה זו את חותמה על הסופרים המקראיים. כפי שמסבירה קארן רדנר: "החלטות שהתקבלו בערים הקיסריות של צפון עירק של ימינו השפיעו על חיי בני אדם מהנילוס ועד הים הכספי, בעוד שמורשתה האדמיניסטרטיבית, הפוליטית והתשתיתית עיצבה באופן מובהק את ההיסטוריה של אגן הים התיכון המורחב והמזרח התיכון", מתוך  *Ancient Assyria: A Very Short Introduction* (Oxford: Oxford University Press, 2015). |
| 1. Godfrey Rolles Driver and John C. Miles, *The Assyrian Laws* (Oxford: Clarendon Press, 1935; repr. Scientia Verlag Aalen: Darmstadt, 1975). Driver was the renowned Professor of Semitic Philology at Oxford, whose colleague Miles (1870-1963) was barrister at Merton and Exeter (Oxford). Driver and Miles’ scholarly translation, transliteration, and extensive commentary on these laws, in excess of 500 pages, first appeared in 1935, and having stood the test of time, was subsequently reprinted in 1975. | 17. ראו  Godfrey Rolles Driver and John C. Miles, *The Assyrian Laws* (Oxford: Clarendon Press, 1935; repr. Scientia Verlag Aalen: Darmstadt, 1975). דרייבר היה הפרופסור הנודע לפילולוגיה שמית באוקספורד, ועמיתו מיילס (1870–1963) היה פרקליט ב- Merton and Exeter (Oxford). תרגומם, תעתיקם המלומדים ופרשנותם הנרחבת של דרייבר ומיילס לחוקים אלה, בהיקף של למעלה מ-500 עמודים, התפרסמו לראשונה ב-1935, ולאחר שעמדו במבחן הזמן, הודפסו מחדש ב-1975. |
| 1. This was explicit in MAL A50, lines 71-73 which states: *u šumma sinniltu šīt mītat napšāte umallā* , “but if that woman dies, the man shall be put to death, for the fruit of the womb he pays (on the principle of) a life (for a life),” where the death penalty is unequivocal. Capital punishment was further attested, to address the situation where the mother survived, but her child did not:  |  |  |  | | --- | --- | --- | | Line 74 | *u šum-ma ša-a mu-ut*SAL*ši-a-ti* | or if that woman’s husband | | Line 75 | DUMU*-šu la-áš-šu*DAM*-su* | has no son | | Line 76 | *im-ḫu-ṣu-ú-ma ša*ŠÀ*bi-ša* | (and) his wife has been struck | | Line 77 | *ta-aṣ-li* | and has cast the fruit of her womb | | Line 78 | *ki-mu-ú ša-a*ŠÀ*bi-ša* | for the fruit of her womb | | Line 79 | *ma-ḫi-ṣa-a-na i-du-uk-u* | the striker shall be put to death. | | Line 80 | *šum-ma ša*ŠÀ*bi-ša ṣu-ḫa-ar-tu* | If the fruit of her womb was a girl | | Line 81 | *nap-ša-a-te u-ma-al-la* | he pays (on the principle of) a life (for a life). | | 18. כך במפורש ב-MAL A50, שורות 71–73, שם נקבע: *u šumma sinniltu šīt mītat napšāte umallā* , "אך אם אותה אישה מתה, האיש יומת, כי ישלם עבור פרי הרחם (לפי העיקרון של) חיים (תמורת חיים)", שם עונש מוות הוא חד-משמעי. עונש מוות נתמך עוד לגבי מצב שבו האם שרדה אך לא כן עוברה:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Line 74 | או אם לבעלה של אותה אישה | *u šum-ma ša-a mu-* *ut*SAL*ši-a-ti* | | Line 75 | אין בן | DUMU*-šu la-áš-šu*DAM*-su* | | Line 76 | (ו)אשתו נפגעה | *im-ḫu-ṣu-ú-ma ša*ŠÀ*bi-ša* | | Line 77 | והפילה את פרי רחמה | *ta-aṣ-li* | | Line 78 | עבור פרי רחמה | *ki-mu-ú ša-a*ŠÀ*bi-ša* | | Line 79 | יומת הפוגע | *ma-ḫi-ṣa-a-na i-du-uk-u* | | Line 80 | אם פרי רחמה היה בת | *šum-ma ša*ŠÀ*bi-ša ṣu-ḫa-ar-tu* | | Line 81 | ישלם (לפי עיקרון של) חיים (עבור חיים). | *nap-ša-a-te u-ma-al-la* | |
| 1. Here commentators assume that this woman previously gave or sold her children for adoption. | 19. כאן מניחים פרשנים שעוד לפני כן אישה זו מכרה או מסרה את ילדיה לאימוץ. |
| 1. Martha T. Roth, “Middle Assyrian Laws (MAL) ca.1076BCE. Assur,” in *Law Collections from Mesopotamia and Asia Minor* (Atlanta: Scholars Press, 1997), 153-194. | 20. ראו  Martha T. Roth, “Middle Assyrian Laws (MAL) ca.1076BCE. Assur,” in *Law Collections from Mesopotamia and Asia Minor* (Atlanta: Scholars Press, 1997), 153–194. |
| 1. See e.g., Remko Jas, *Neo-Assyrian Judicial Procedures* (Helsinki: The University of Helsinki, 1996), 15-17. | 21. ראו למשל  Remko Jas, *Neo-Assyrian Judicial Procedures* (Helsinki: The University of Helsinki, 1996), 15–17. |
| 1. Horst Seebas, “נפש nepeš,” *Theological Dictionary of the Old Testament* Vol. IX (1984-1986):501. | 22. ראו  Horst Seebas, “נפש nepeš,” *Theological Dictionary of the Old Testament* Vol. IX (1984–1986):501. |
| 1. The sequence of laws here in the CC are thematically modelled on the provisions from Hammurabi’s stele, as David Wright has demonstrated, but where the biblical laws provide alternative resolutions in each instance. See David Wright, ["How Exodus Revises the Laws of Hammurabi,"](https://www.thetorah.com/article/how-exodus-revises-the-laws-of-hammurabi) *TheTorah* (2019). | 23. סדרת החוקים כאן ב-CC מבוססת מבחינת נושאים על ההוראות ממצבת חמורבי, כפי שהדגים דייוויד רייט, אך באותם מקומות שבהם מספקים החוקים המקראיים פתרונות חלופיים בכל שלב. ראו  David Wright, ["How Exodus Revises the Laws of Hammurabi,"](https://www.thetorah.com/article/how-exodus-revises-the-laws-of-hammurabi) *TheTorah* (2019). |
| 1. Translation can be found in, Roth, *Law Collections*, 72. | 24. התרגום נמצא ב- Roth, *Law Collections*, 72. |
| 1. LH 210 states: *šumma sinništum šî imtūt mārassu idukku*. With the fine for the loss of this woman’s fetus set at 10 shekels of silver (LH209), Roth, *Law Collections*, 122; see also LH116 for an account of vicarious killing in the event of the death of a debt slave, or “distrainee,” in Roth, Law*Collections*, 103. | 25. LH 210 קובע: *šumma sinništum šî imtūt mārassu idukku*, הקנס עבור אובדן עוברה של אישה זו נקבע בסך עשרה שקלי כסף (LH209), Roth, *Law Collections*, 122; ראו גם LH116 לתיאור הריגת ממלא מקום במקרה של מות עבד לשם החזר חוב, או "מי שעוקל רכושו", ב-  Roth, Law*Collections*, 103. |
| 1. LH 212. With the fine for this woman’s fetus for 5 shekels (LH211), Roth, *Law Collections*, 122. | LH 212 .26 הקנס עבור העובר של אישה זו נקבע בסך חמישה שקלים (LH211), ראו  Roth, *Law Collections*, 122. |
| 1. LH 214. With the fine for the slave woman’s fetus set at 2 shekels (LH213), Roth, *Law Collections*, 123. 2. As Driver and Miles, *The Assyrian Laws,* 114. | 27. LH 214. הקנס עבור עוברה של שפחה זו נקבע בסך שני שקלים (LH213), ראו  Roth, *Law Collections*, 123.  28. כגון  Driver and Miles, *The Assyrian Laws,* 114 |
| 1. Eckart Frahm, “Assyria and the Bible,” *A Companion to Assyria* (Hoboken, New Jersey: John Wiley, 2017), 567 | 29. ראו  Eckart Frahm, “Assyria and the Bible,” *A Companion to Assyria* (Hoboken, New Jersey: John Wiley, 2017), 567. |
|  |  |

1. [↑](#endnote-ref-1)
2. [↑](#endnote-ref-2)
3. [↑](#endnote-ref-3)
4. [↑](#endnote-ref-4)
5. [↑](#endnote-ref-5)
6. [↑](#endnote-ref-6)
7. [↑](#endnote-ref-7)
8. [↑](#endnote-ref-8)
9. [↑](#endnote-ref-9)
10. [↑](#endnote-ref-10)
11. [↑](#endnote-ref-11)
12. [↑](#endnote-ref-12)
13. [↑](#endnote-ref-13)
14. [↑](#endnote-ref-14)
15. [↑](#endnote-ref-15)
16. [↑](#endnote-ref-16)
17. [↑](#endnote-ref-17)
18. [↑](#endnote-ref-18)
19. [↑](#endnote-ref-19)
20. [↑](#endnote-ref-20)
21. [↑](#endnote-ref-21)
22. [↑](#endnote-ref-22)
23. [↑](#endnote-ref-23)
24. [↑](#endnote-ref-24)
25. [↑](#endnote-ref-25)
26. [↑](#endnote-ref-26)
27. [↑](#endnote-ref-27)
28. [↑](#endnote-ref-28)
29. [↑](#endnote-ref-29)
30. [↑](#endnote-ref-30)